SII 3.145: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XIV.—INSCRIPTIONS OF PARAKESARIVARMAN UTTAMA-CHOLA. No. 145.—ON A PILLAR LYING TO THE SOUTH OF THE TANK IN FRONT OF THE ADHIPURISVARA TEMPLE AT TIRUVORRIYUR. No. 245 of 1912

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0145

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0145.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 16th year of **Parakēsarivarman Uttama-Chōḷa**. It refers to a scrutiny of accounts of the temple of **Tiruvoṟṟiyūr** made in this year and registers the assignment of a gold salver to the temple by the headman of **Eḷinūr** in **Puṟaṅgarambai-nāḍu**. The district in which **Puṟaṅgarambai-nāḍu** was situated is not given; but we know from other records that it was in **Arumoḷidēva-vaḷanāḍu** also called **Teṉ Kaḍuvāy**[1]. The village of **Eḷinūr** mentioned in the record may be identified with **Eḷalūr** in the Tirutturaippūṇḍi taluk of the Tanjore district.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] **śrī**Uttamacoḷatevarāṉa koppara〈2〉**keśaripanmaṟ**kku yāṇṭu patiṉāṟā-

[1] See above, Vol. II, Introduction, pages 21-22.

vatu tiruvo〈3〉r̲r̲iyūr Āḷvār **śrīkāryya**mārāykin̲ra coḷaṇā〈4〉ṭṭup puṟaṅ(ka)ram-painātṭu E̲li(n̲ū)r kiḻavan̲ nanti(cu)ra{n̲}n̲ān̲a pa(ra)〈5〉ke**sa**riviḻupparaiyan̲ **de**varā(yamey) kūṭṭi ca**ntrā**tittavar̲ Āḻvār〈6〉kkamutuceyya Iṭṭa poṉṉin̲ kuḻittaṭṭu Oṉṟiṉāl niṟai paṇṭā(ra)〈7〉kkallār̲ tuḷainiṟai Eṇṇūr̲(r̲eṇ)pa(t)teṇkaḻa(ñ)cu [|] Itan̲uḷ (va)ḷa〈8〉ñciyar cīyan puṟava(ri)n̲irañ(ca)n̲an kāḷattukku māṇikkaceṭṭikkumāka〈9〉 Ut(tam)**āgra**m Iraṇṭu ka(la)ttiṉukku [4+] ḷi vaitta pon tuḷai〈10〉niṟai (nār̲)patin̲ kaḻañ(cu) [||]

Apparatus

〈1〉 **svasti śrī** • There is a gap between this and the next letter which must have contained a punctuation.

〈2〉 patiṉāṟ̲āvatu • The length of *r̲ā* in *patiṉāṟ̲āvatu* is denoted by a separate symbol.

〈9〉 ka(la)ttiṉukku [4+] ḷi • The gap may be filled up with the syllables *kuḻitta*.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 16th year of (*the reign of*) the glorious **Uttama-Chōḷadēva** *alias* king **Parakēsarivarman, Nandīśuran** *alias* **Parakēsari-Viḻupparaiyan̲**, the headman of **E̲linūr**, (*a village*) in **Puṟaṅgarambai-nāḍu** (*which was a subdivision*) of **Śōḻa-nāḍu**, who scrutinises the sacred business of the god (*āḷvār*) at **Tiruvor̲r̲iyūr**, assigned, after adding up the king's income, one gold salver with pits, weighing eight hundred and eighty-eight *kaḻañju* marked and pure (*as tested by*) the stone (*-weight*) of the treasury (*paṇḍārakkal*), for offering food to the god, as long as the moon and the sun (*endure*). In this (*are included*) the forty *kaḻañju* of marked and pure gold deposited by **Śīyan̲ Puravarin̲irañjan̲an̲**, (*one of the*) Vaḷañjiyar, for offering two dishes of superior food (*uttamāgram), (in order to secure merit*) for **Kāḷan̲**[2] and **Māṇikkaśeṭṭi**.

Bibliography

Digital edition of SII 3.145 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

[2] *Kālattukku* apparently stands here for *Kāḷan̲ukku*.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Page 295, item 145.